

インタビュー映像による中国語ディクテーションの試み

干野 真一

1. はじめに

本稿では、インタビュー映像をレアリアとして用いた中国語教授法について次の三点から報告する。第一に、中国映画の市販DVDに収録されている監督および主要キャストへのインタビュー映像について、中国語レアリアの新たなコンテンツとしての可能性を指摘する。発話音声だけでなく視線やしぐさなど、中国語を運用する上で不可欠な要素が多様に学ぶことが可能である。第二に、とりわけリスニング教材として効果的である点を強調し、さらに第三として、通常、リスニング教材は中級レベル以上のクラスで導入することが多いが、初級クラスにおける聞き取り練習としても導入可能であることを実践事例から報告する。

筆者はこれまで、インターネットで視聴可能な中国語CMのレアリアへの活用など、日常における中国語学習の「きっかけ」の提案を行っている(干野 2018)。本稿では、中国映画のDVDに収録されているインタビュー映像について取り上げるが、その理由としては、干野 2018 の中で取り上げた中国語CMの利点に重なる部分が多く、①短時間で手軽に楽しめる、②映像と音声で分かりやすい、③実際の中国語に触れられる、といった点に集約されると考える。また、インタビュー教材の聞き取りは、通常、学習歴が1年以上等の中級以上のクラスにおいて導入されるケースが多いものと思われるが、本報告では、未習文法内容についての講義内での補足や配付資料の難易度の調整により、初級クラスからでも導入可能であることを実証する。比較的早い段階からの本格的な聞き取り練習によって、学生は既習の語彙・文法からでも聞き取れることを実感して自信を得ることが出来、また一方で、習熟していたつもりであっても、ネイティブの自然な発話スピードでは聞き取りが難しいことを実感することが出来るのである。

2. インタビュー動画の活用について

日本市場向けに販売されている中国映画のDVDには、附録の特典映像として、監督や主要キャストへのインタビューが収録されているものがある。インタビュー映像は一人あたり2分程度のものから5分以上のものまで様々であるが、監督や出演者が、自然なスピードで、なおかつ言葉を選びながら質問に答えている様子からは、ネイティブによる中国語運用を見ることが出来る。また、日本語字幕が意識で付けられている場合が多いが、中国語表現との比較をすることにより、中国語表現について理解を深めるよいトレーニングとなる²⁾。

インタビューを中国語レアリアとして活用した教授法についての先行事例としては、岩本 2006 に報告が見られるが、一定の中国語学習経験を持つ2・3年生向けク

ラスを対象とした、雑誌附録 CD 収録の音声を活用した取り組みであり、本稿とは趣旨を異にするものである。しかしながら、同論文の結びにまとめられているいくつかの指摘「ヒアリング習慣はできる限り早い段階で、できれば1年次に身につけさせる。」や「映像付きのインタビュー教材の使用が望ましく、うなずき、あいづちなど、インタビュアーの態度も含めて映像・音声にとどめられているものが望ましい。無修正、無編集のものが望ましい。」といった点については、本稿で論じる映画監督・出演者へのインタビュー映像の活用によって十分に達成されうるものであると筆者は考える。DVD 特典映像という性質上、若干の編集が施されてはいるものの、発話時に音声に伴って現れる「うなずき」や視線等によるノンバーバルなサインがふんだんに盛り込まれており、映像ならではの利点がある。また、教科書とは異なる発話スピードや、インタビュアーそれぞれの話し方の特徴を体験可能であり、相槌や言いよどみ、強勢の置き方、フィラー³などにも触れられる点が有意義である。次章ではインタビュー映像の実際の活用手順について考察する。

3. 何をどう使うか

本節ではチャン・イーモウ監督による『サンザシの樹の下で⁴』という作品の日本市場向け DVD⁵ に収録された主人公（周冬雨）へのインタビュー映像を例として、中国語初級クラスにおける活用方法について報告する。まず、3.1 でディクテーションの全体の流れおよびそれぞれの手順におけるポイントを整理する。3.2 では実際の穴埋めプリントを紹介する。さらに 3.3 では、当該プリント解説時の強調ポイントについて挙げる。

3.1 実践手順とポイント

～周冬雨インタビュー映像（1分45秒）による実践～

（1～12の手順全体での所要時間約30分）

（0、[事前段階] 本編または予告編の視聴を通じて、学生に作品の内容を把握させる。）

1. 全体について再生1回。さらに前半部分のみを1回再生。画面（日本語による字幕あり）を見つつ中国語音声を聞かせ、大体的内容を把握させる。

アンケート1 「どのくらい「中国語」として聞きとれましたか。聞きとれたのは何割くらいですか。具体的にどういう表現が聞きとれましたか。」について、学生に「〇割」と答えさせる。

2. 穴埋めプリントを配布。前半部分の内容について、一文ごとの訳を各自で確認させる（プリント①～⑥⁶の内容）。
3. 前半部分について再生2回（一時停止なしで）音声を聞きながら、プリントに文字起こしされたピンインを目で追わせる。
4. [各自で書き取り作業] 前半部分について再生し、一時停止を繰り返し、穴埋め部分を簡体字で書き込ませる。その際、学生の書き込み状況を把握しつつ、適宜、

DVDプレーヤーのリモコンの「10秒もどる」ボタン等を活用し、一文につき3回程度再生する。

5. [グループ学習] ここまでの書き込み状況について、前後左右に座っているクラスメイトとの答え合わせ、相談および意味調べタイム。3分。机間巡視しつつ様子を見守る。適宜、既習内容の該当する箇所についてのヒントを与える。簡体字の書き間違いについて指摘する。
6. [全体指導] 正しく書き込めなかった箇所について、必要に応じて答えを示し、その後、前半部分を一通り音読する。
7. 後半部分の内容について、一文ごとの訳を各自で確認させる（プリント⑦～⑩の内容）。
8. 後半部分について（一時停止なしで）再生を2回行う。音声を聞きながら、プリントに文字起こしされたピンインを目で追わせる。（3の手順に準じて行う。以下9～11も同じ）
9. [各自で書き取り作業] 後半部分について再生と一時停止を繰り返し、穴埋め部分を簡体字で書き込ませる。学生の書き込み状況を把握しつつ、「10秒もどる」ボタン等を活用し、一文につき3回程度再生する。
10. [グループ学習] 書き込み状況について、前後左右に座っているクラスメイトとの相談および意味調べタイム。3分。机間巡視して様子を見る。
11. [全体指導] 後半部分を一通り音読する。
12. インタビュー映像の全体をもう一度再生する。

アンケート2、3 穴埋めプリント完成後に、アンケートへの回答時間をとる。

アンケート2：インタビューの全体について、中国語として理解できましたか。リスニングの過程で難しかったのはどんな点ですか。

アンケート3：質問について該当する選択肢を選ぶ。⁷

以上がディクテーション手順の全体であるが、以下に、実施する際のポイントを整理する。

0. 映画の本編については、可能であれば、冒頭の15分だけでも紹介するとよい。
- 1・2. 話されている中国語の内容について、意識された日本語の文字情報と、聞き取った中国語の音声情報をもとに、内容を判断するトレーニングとして有益である。
- 3・4. ネイティブの発話スピードへの順応には個人差があるが、手順のこの段階では、自力で行わせるようにする。
5. グループワークにより、学生同士で確認させることで、より積極的に取り組ませることにつながり理解が進む。この時間における学習上の意義は極めて大きいため、時間を延長してでも十分な時間を確保するのがよい。その際、教員が教壇を離れて机間巡視することで、自主的に学ぶ時間であることを学生に明示し、主体的な活動を促すことが可能である。学生同士が黙っている場合は、教員から問いかけるようにし学生同士のコミュニケーションの円滑化を図る。

また、全体について、学生の習熟度に応じて再生回数や強調点については適宜調整する。本ディクテーション作業に割ける時間に限りがある場合は、1～6のみで終わることも可能である。

3.2 文字起こしプリントの紹介（前半部分⁸）

《山楂树之恋》周冬雨（Zhōu Dōngyǔ）インタビュー⁹

◆作品の見どころは？

①我（__ __）亮点就是（__ __）两个的爱情（嗯）发生在那棵树的下面。

Wǒ juéde liàngdiǎn jiùshì tāmen liǎngge de àiqíng (ng) fāshēngzài nèikē shù de xiàmiàn.

私が思うに見どころは彼ら二人の愛情があの木の下で生じる点です。

p.113：能願動詞

p.139：受け身文

②(嗯)然后也希望（__ __）(嗯)（__ __）被这份纯真的爱情所打动。

(ng) Ránhòu yě xīwàng dàjiā (ng) kěyǐ bèi zhè fèn chúnzhēn de àiqíng suǒ dǎdòng.

それから、皆さんにはこのピュアな愛に感動してもらいたいです。

p.125

◆チャンイーモウ（张艺谋）監督について

③觉得（__ __ __）呀！对（有・・・）说，说实话，导演因为真的是（__ __）影响力。

Juéde tài hǎo le ya !Dui (yǒu ...)shuō ,shuō shíhuà ,dǎoyǎn yīnwèi zhēnde shì hěnyǒu yǐngxiǎnglì.

とてもいい方です。はい、実際のところ、監督は本当に影響力のある方で。

④是一个（__ __）,（__ __）OK的人。

Shì yí ge fēicháng ,fēicháng OK de rén.

とっても、とっても素晴らしい方でした。

p.102：使役構文

p.127：可能補語

⑤（__ __）我觉得(笑),对,我觉得,(嗯)这样…这样让我去举例子,太多（__ __ __）。

Suǒyǐ wǒ juéde(...),duì ,wǒ juéde ,zhèyàng...zhèyàng ràng wǒ qù jǔ lìzǐ ,tài duō shuōbuwán.

なので、思うに、ええそうですね、こんな風に例を挙げていくと、多すぎて言いきれません。

p.124 / 2行目

⑥（__ __）,(嗯)总得来说,我觉得导演的优点很多。嗯,很感恩,很（__ __）。

Suǒyǐ ,(ng)zǒngdeláishuō ,wǒ juéde dǎoyǎn de yōudiǎn hěnduō. Ng ,hěn gǎn'ēn ,hěn gǎnxiè.

なので、総じて、私は監督のいいところは沢山あると思います。はい、ありがたく感じています。

3.3 強調ポイントの解説例

インタビュー映像の内容についての解説時における強調内容は、クラスのレベル、使用している教科書、はたまたその授業時間における雰囲気に合わせて調整が必要である。準備したものの中から状況に応じてピックアップして紹介するのがよい¹⁰。

- 中国語発話時のいわゆる「フィラー」（“嗯”、“那个”等のつなぎ言葉）を紹介する。
- 多彩な中国語表現について（一例）
 - “非常OK的人”：英語表現がそのまま中国語の形容詞として使用されている。
 - “开心”：「心を開く」という意味から、「愉快的、楽しい」という意味になる。
 - “房车”：「部屋（家）の車」から、「キャンピングカー」の意味となる。
 - “亮点”：「明るい点」という意味から、「ハイライト、注目ポイント」の意味になる。
 - “敬业”：「仕事を敬う」ことから、「プロフェッショナル」のことを指す。
- 発話時の口ぐせについて：周冬雨氏のインタビューでは“然后”の多用が見られ、インタビューに緊張している様子がうかがえる¹¹。
- 発話時の視線の動きについて（センテンスの文末でインタビュアーへ視線を向けるなどの動作を紹介する）

4. 本学習法の効果について

本章では、3.1で触れたアンケート1・2・3の内容について、新潟大学初修外国語「中国語インテンシブ」クラス（週4回、通年履修）の学生（人文学部1年生を中心とした28名。中国語学習歴8～9か月程度。）による回答、学生コメントを紹介する。

アンケート1 手順1において聞き取れた割合（自己分析）。→ 8割強の学生が1～2割と回答した。

1割：12名、 2割：11名、 3割：4名、 4割：1名

- (1) 「字幕を見てこの単語だと分かるものがいくつかあった」（“感谢”、“觉得”、“非常”）
- (2) 「接続詞がいくつか聞き取れた」（“所以”、“然后”）
- (3) 「ところどころ知っている単語は聞き取れたが、文として聞き取れない」¹²

アンケート2 書き込み作業完成後の実感について

- (4) 「実際のインタビューなので教科書の音声と異なり、間の取り方やアクセント、それと「ええと…」のような言葉が途中で入る点に難しさを感じた。」
- (5) 「強く発音していないところを聞き取るのが難しかった。最初に聞いた時より、よく聞き取れるようになったと思った。知っているけど思い出せない単語があった。」
- (6) 「単語は理解できるものもあったが、文のまとまりとしての理解はなかなか難

しかった。一つの単語に気を取られて、次に続く単語や文に集中できず、聞き取るのが困難だと感じた。」

(7) 「自分で単語を調べてからインタビューを聞くと、調べる前より一つ一つに単語が聞き取りやすく、少しは中国語として理解できたと思う。リスニングは、知っている単語が出てきても、その前後の話の流れに結びつけるのが難しいと感じた。」

(8) 「文字起こしされたセリフを見た後に聞くと、1回目は何で聞き取れなかったのだろうと思うほどに、わかりやすく聞き取ることができた。本場の中国語は発音もぼんやりしていて、単語と単語の句切れをあまり意識できないように感じた。」

表 1. アンケート 3 のまとめ (質問項目に対し当てはまるものを選択) (単位: %)¹³

質問項目	そう思う ← → 思わない				
	5	4	3	2	1
a. 現在の中国語力で思ったより聞きとれた	4	11	50	29	7
b. リスニング・発音をより意識するきっかけになった	46	43	11		
c. 音声が多く、知っている語彙に反応できなかった	39	25	32	4	
d. 回を重ねるにつれ「聞きとれる」という実感があつた	43	46	11		
e. 音読も併用すると効果が上がるように思う	46	50	4		
f. この勉強法は復習に役立つ	54	39	7		
g. この勉強法は面白い	61	39			

- ・ b, d, e, f, g の各項目の結果からは、本学習法に対する支持が伺える。
- ・ a と c の質問項目は反対の内容を問うたものであるが、a では「ますます聞き取れた」という傾向が強く、c では「難しかった～ますます」という回答が個人により割れる結果となった。わずかではあるが「聞き取れた」ことを、(「聞き取れなかった」ことより) より肯定的にとらえていることが伺える。(表中、両向き矢印で示した範囲を参照)

5. 本教授法についての覚え書き

本章では、本教授法を実践する上での留意点について検討する。

5.1 講義時の留意点 (実践段階)

本節では、本教授法を授業内で活用する場合の準備から実践における留意点について箇条書きにしてまとめておく。

- ・ 映像機器を使用する場合は、映像を流すまでに時間を要する場合がありますので、機器

の操作に慣れておく必要がある。本教授法で言えば「プロジェクター等の電源を入れる → DVDの読み込み → メニュー → 特典映像」と、準備・操作するには一定の時間がかかる。そのため、例えば学生に練習問題を解答させておく間に映像機器を準備する等の工夫が必要である。

- DVDの特典映像については、事前にchapterの有無や置かれている位置を確認しておく必要がある。反復して見せる・聞かせる際の「頭出し」に手間取ることがある。また、10秒もどるボタン等を行うため、書き取りを行っている当該フレーズの「文頭」に合わせることは難しい。パソコンで再生する場合も、必ずしも任意の箇所到头出しされないので注意が必要である。要するに、機器を使い慣れていることが大切である¹⁴。
- ただ映像を見せるだけでは、クラス内が沈黙することになるため、合間にヒントを与えるなどいろいろと話をささむ¹⁵。ピンインを口頭で示したり、既習文法の教科書におけるページ数の明示等、穴埋めを書き込めるための情報をどんどん与えるようにする。

5.2 レアリアとしての可能性の観点から（準備段階）

本節では、本教授法を中国語レアリアという観点から検討する。

- インタビュー映像というコンテンツは、本来、中・上級クラスでこそ効果的であると考えられる。しかし、本報告のように「切り取り方／見せ方」次第で、初級クラスでの活用も十分に可能である。それは、上掲の通り、学生の高い満足度からも伺い知ることができる。
- ある程度まとまった分量を学習した後で、復習教材として用いるのが適当である。
- インタビューの話し方にはそれぞれの特徴があるので、事前に、学生のレベルに合わせた難易度の見極めが必要である。また、映画本編を観た後や、出演者が同世代である等、学生が「アクセス」しやすい、共感しやすいものを選択するのが望ましい。
- 配布プリントの準備には十分な時間をかけ、既習内容が理解できることで自信を持たせることができ、同時に、まだまだ定着していない部分もあることを実感させる（ちょっと凹ませる）くらいの難易度がよいと考える。教員のレアリア教材準備については、入門・初級レベルでは「(プリント上で)どこまでヒントを出すか」という点で検討を要する。
- 本教材を初級で導入する上での考え方としては、たとえうまく聞き取れなくても、30分ほど集中して書き取りを行う、というのが有意義である。また、「できた」という実感が「できる」という自信を持たせることにつながると思う。

6. 学習法についての学生コメント

本章では、4章に引き続き、本教授法についての学生のコメントを掲載する。総じて、肯定的なコメントが多く見られた。

- (9) 「映像を使うと表情もわかり、より理解しやすいと思った。」
- (10) 「実際の会話(インタビュー)の速さで聞き取るのは難しかったが、より実践的な勉強になったと思う。」
- (11) 「まだまだ聞き取れないというのを実感した。教科書CDは全単語がはっきり発音されているが、インタビューはそうではないので、実用的という点でも役立つと思う。」
- (12) 「回数を重ねるにつれ、聞き取れるようになって嬉しかった。「聞いたことある、こんな意味だった」というのが頭に浮かんでも漢字が出てこないことがあったので漢字をきちんと勉強したい。」
- (13) インタビューで音声を聞いた時、所々知っている単語が聞こえてきて嬉しかったと同時に、単語の前後にも私たちが習った表現や単語が並んでいたので、流れて聞き取る力をつけたいと思った。
- (14) すごく面白いし興味深いのですが、速くて難しくて、心が折れそうになりそうなので、0.8倍速くらいでやってみたいです。

7. 映像における“体态语 (ボディランゲージ)”について

インタビュー映像には、音声・文字(字幕)による言語情報以外にも、表情・しぐさといった所謂“体态语 (ボディランゲージ)”という非言語の形態である情報も含まれる。本章では『海洋天堂』¹⁶のDVDに収録されているインタビュー映像を例にとり、インタビュー映像から学ぶボディランゲージについて考察する。本作品に収録されているインタビューに次のようなものがある。

7.1 「舌打ち」について

以下で引用するインタビューの一段話中、「★」を附した部分において、インタビューである李连杰は数回の「舌打ち」をする。

chapter 3：李连杰

这个是一个年轻的导演薛晓路导演写的一个剧本。写的大约，当我看到的时候已经是第七稿了。那个故事写的就是，可能是导演过去做义工的一些感受。非常地感动讲一个父亲和一个儿子的一个…。儿子是有自闭症的。那么父亲呢，后来发现自己身体也不大好。怎么样面对这个，处理这个关系。其实非常简单的一个故事。但是非常地朴实，非常地感人。

编剧兼导演能够用十四年的时间去写这么一个故事，本身这个诚意就很感动，本身那么看了剧本以后，就，就(★)，就，就觉得很有(★)感觉，(ge(n))可能跟自己过去几年来一直对自闭症的了解呀什么各方面都有关系。所以，看了以后就觉得(★)嗯，怎么样都去完成导演的心愿吧，就去把这件事促成把它拍出来。

每个父母带动孩子成长都是他的责任来的。那么，这个父亲面对自己将会要离开人世，那么怎么样安排自己的孩子。

これは1人の若い監督である、薛晓路監督が書いた脚本です。書かれているのはおおよそ、私が目を通した時は既に第七稿だったのですが、その物語で書かれているのは、恐らく監督が過去にボランティアをした際の経験と思われる。非常に感動的な一人の父親と一人の息子の話で…。息子は自閉症があります。父親のほうは、のちに自身の体もあまり良くないことが分かることになります。どのようにそれと向き合い、どう解決していくか。実は大変にシンプルな物語なのです。しかし、非常に素朴で、感動的です。

脚本家と監督を兼ねて、14年もの時間をかけてこのような物語を書き上げたこと自体、その誠実さは、それ自体感動的であり、脚本を読み終えた後、その、その★、その、とても★考えるところがありました。恐らく自分自身が過去数年にわたってずっと自閉症について調べたりといったこととも関係がありそうです。それ故に、読んだ後で、すぐ★、よし、なんとしてでも監督の願いを叶えようと思ひ、そのことが映画を撮る後押しになったのです。

どの両親も子供の成長を導くというのは、彼らの責任によるものです。それでは、その父親が自分がまもなくこの世を離れなければならないということに直面した時、自分の子供の面倒を誰に見てもらおうようにするのでしょうか。

上記の、「★」を付した部分において、李连杰は「舌打ち」をする。日本語母語話者にとって、この場面における舌打ちは馴染みが無いものである。周国光ら2017によれば、“哑嘴（舌打ち）”には、「①夸耀（誇る）、赞叹（讚嘆する）；②敬佩（敬服する）、赞同（賛成する）、赞许（称赞する）；③羡慕（羨望する）；④满意（気に入る）、満足（満足する）；⑤惊叹（驚嘆する）；⑥为难（困る）、斟酌（熟慮する）；⑦惋惜（惜しむ）、心疼（かわいがる）；⑧不满意（満足しない）、责怪（咎める）；⑨干渴（喉が渇く）、饥饿（飢える）」という9つもの意味があるとされており、上掲の「舌打ち」場面からは、「②敬佩（敬服する）、赞同（賛成する）、赞许（称赞する）」という意味合いが感じ取れよう。そして、この“哑嘴（舌打ち）”について、その意味派生は次のようなメカニズムで形成されるとする。

由于食欲未满足的哑嘴引申为表示不满足、惋惜、心疼、遗憾，这是对食欲的不满足扩展为对其它方面的不满足，进而引申为表示责怪、惋惜、遗憾等。品尝食物的哑嘴，引申后表示思索、斟酌、为难等。对食物表示满意的哑嘴，引申后表示对其他方面的满意，进而引申为表示赞许、敬佩、赞叹、惊叹。

食欲が満たされないことに起因する舌打ちは派生して、満たされない、惜しむ、かわいがる、残念に思う、という意味を表す。これは食欲に対する不満足がその他の方面の不満足へと拡張し、さらには、咎める、熟慮する、残念に思う、等を表すのである。食べ物を味わう時の舌打ちは、派生して、思索する、熟慮する、困る、等を表す。食物に対して満足を表す舌打ちは、派生した後でその他の方面への満足を表し、さらに賛成する、讚嘆する、驚嘆する、という意味を派生するのである。

「②敬佩（敬服する）、赞同（賛成する）、赞许（称赞する）」は、食物に対する満足から派生してきたものとされており、インタビューを通じてこのようなボディランゲージに出会うことで、学生にとって、中国言語文化をより深く理解するきっかけになると考えられる。

7.2 「眉上げ」について

次に引用する段話では「☆」を附した部分において、李连杰が“扬眉（眉をあげる）”という動作をする。

chapter 7 : 李连杰

我觉得没有太多的准备，其实就是用心去感受。因为当你去演一个角色的时候儿，就比较困难（☆）。你在演艺一个什么东西，其实最主要用心去感受一个父亲。那这样的人可能在社会上非常普遍非常多。

私が思うにあまり多くの準備をしすぎる必要はなく、実際のところ心で感じ取るようにしました。（準備をしすぎると）ある役どころを演じる時に、難しくなってしまう（☆）。あなたがどんな対象を演じているか、実際、最も大切なのは（本作で言えば）心で一人の父親を感じ取ることです。そうすると、このような（境遇の）人というのはひょっとしたら社会で普遍的であり、非常に多いのです。

周国光ら2017によれば“扬眉（眉をあげる）”には、7つの意味合いがあるとされ、具体的には「①恼怒（腹を立てる）、愤慨（憤慨する）；②惊奇（不思議がる）、惊讶（驚く）；③注意（注意する）、留心（気を付ける）；④挑逗（からかう）、打趣（冷やかす）；⑤示意（合図する）；⑥醒悟（悟る）、有主意（考えが浮かぶ）；⑦紧张（緊張する）、兴奋（興奮する）」である。加えて、眉を上げる「角度」によっても解釈が異なるようで、次の三タイプが示されている。

“扬眉”有三种形式：第一种是眉毛整体上抬；第二种是眉头扬起，眉毛略成“八”字形；第三种是眉梢扬起，眉毛略成倒“八”字形。一般说来，表示气愤、紧张的扬眉多为第三种；表示惊讶、兴奋的扬眉为第一种；表示注意、留心的扬眉多为第二种；表示挑逗、示意的扬眉则有跳跃性和反复性。

「眉上げ」には三種類の形式がある。一種類目は眉毛全体を上にあげるもので、二種類目は眉頭を上げ、眉毛を「八」の字のようにするもの、三種類目は眉尻を上げ、眉毛を逆の「八」の字のようにするものである。一般的に、憤りや緊張を表す眉上げは多くが第三種であり、驚きや興奮を表す眉上げは第一種である、注意や気を付けることを表すのは多くが第二種となり、からかいや合図を表

す眉上げでは跳ね上がり、反復する。

(周国光ら 2017 ; 60)

映像内の表情では、目を見開くようにして眉全体を上にあげているが、その意味合いとしては「⑤示意（合図する）」として、インタビュアーに対して“是不是？”または“对吧？”と同意を求めるかのような動きである。日本語において「眉を上げる」と言えば「①恼怒（腹を立てる）」が想起されるが、中国語の言語文化においては、多様な意味を持つ。インタビュー映像を通じて、中国語を話す場面において表情も重要な役割を担っていることを感じ取ることが出来よう。

8. まとめ

本稿では、インタビュー映像を活用した中国語教授法について考察した。中国映画DVDソフトの附録映像に収められている監督や出演者のインタビュー映像の教材利用について提案し、さらに初級クラスからの活用事例について学生アンケートもまじえてその効果を検証した。

インタビュー内で話されている中国語には、基礎文法で対応可能な単語・文法が多く含まれているため、配布プリントの難易度を調整することや教員からのヒントにより、初級からも導入が可能である。また、聞き取れることで自信が付き、学習意欲が更に向上するという好循環も見られた。さらに、インタビュー映像の利点として、音声による言語情報のみならず、音声に伴うボディランゲージからも様々な中国言語文化を学べることが挙げられる。学習者は映像から、中国語を話す際の視線や表情等をトータルで学ぶことが可能である。

総じて、本稿で取り上げたインタビュー映像は、比較的身近なところに存在して手軽に利用が可能であり、中国語の総合的な学習コンテンツの一つとして有機的に機能しうると考える。

9. (附録) インタビュー音声の文字起こしと参考作品

9.1 《山楂树之恋》周冬雨インタビュー後半部分

◆撮影エピソード

⑦ 嗯，我觉得特别难忘的一场戏，（啊）我们拍了一百多遍的那场戏，

Ng , wǒ juéde tèbié nánwàng de yìchǎngxì , jiùshì (ā)wǒmen pāile yìbǎiduō biàn de nàchǎng xì.

特に忘れられないシーンが、私達が100回余りも取り直したあの場面です。

⑧ 对，所以，嗯，那 [个] 时候，真的觉得，嗯，心里面就很多感觉。

duì , suǒyǐ , ng , nà [ge] shíhou , zhēnde juéde , ng , xīn lǐmian jiù hěnduō gǎnjué.

だからあの時、本当に心の中では色々なことを考えていました。

- ⑨然后觉得很沮丧，然后很难过，然后会不会让大家太累了。

Ránhòu juéde hěn jǔsàng ,ránhòu hěn nánguò ,ránhòu huībuhuì ràng dàjiā tài lèi le.

それから、とても悲しくてつらくて、みんなを疲れさせてるんじゃないかと。

- ⑩然后怎么样，就是很多。

Ránhòu zěnmeyàng ,jiùshì hěnduō.

それからどうかというと、とにかく沢山の事です。

- ⑪因为那条我们拍了一百多遍嘛，然后导演……导演真的很敬业，

Yīnwèi nà tiáo wǒmen pāile yìbǎiduō biàn ma ,ránhòu dǎoyǎn…dǎoyǎn zhēnde hěn jìngyè ,

なぜならあの場面、100回余りも取り直したので。監督は、監督は本当にプロフェッショナルで、

- ⑫就是说只要有一点点不满意，就要重拍重拍重拍，

jiùshìshuō zhǐyào yǒu yìdiǎndiǎn bù mǎnyì ,jiùyào chóngpāi chóngpāi chóngpāi,

つまり、ちょっとでも納得いかないと、撮り直し撮り直し撮り直しとなります。

- ⑬所以，嗯，我以为最后他会把我们叫过去训一顿。

Suǒyǐ ,ng ,wǒ yǐwéi zuìhòu tā huì bǎ wǒmen jiàoguòqù xùn yídùn.

だから、私は最後には彼は私達を呼び寄せて叱りつけるんじゃないかと思っていました。

- ⑭结果他跟我们说，看到我们在进步然后觉得很开心，

Jiéguǒ tā gēn wǒmen shuō ,kàndào wǒmen zài jìnbù ránhòu juéde hěn kāixīn ,

その後、彼は私達に、上達しているのが感じられて嬉しいと言ってくれました。

- ⑮然后我就觉得当时很震撼。嗯，然后，回去的路上已经很晚了，

ránhòu wǒ jiù juéde dāngshí hěn zhèn hàn. Ng ,ránhòu ,huíqù de lùshang yǐjīng hěn wǎn le,

そしてその時(感動で)とても震えました。それから、帰りが遅くなったのですが、

- ⑯然后导演就把自己的房车让给我们。我觉得真的很感动。

ránhòu dǎoyǎn jiù bǎ zìjǐ de fángchē rànggěi wǒmen. Wǒ juéde zhēnde hěn gǎndòng.

監督は自分のキャンピングカーを私達に譲ってくれて、私は本当に感激しました。

9.2 『サンザシの樹の下で』 ショーンドウ インタビュー

《山楂树之恋》 窦骁 (Shawn Dou) インタビュー

- ①现在说这部电影，首先呢，是我们两个第一次出演的一部片子。

Xiànzài shuō zhè bù diànyǐng, shǒuxiān ne, shì wǒmen liǎngge dì yī cì chūyǎn de yī bù piānzi.

この映画のことをお話ししますと、まず、これは我々二人が初めて出た映画です。

- ②在影片中呢，我们也…饰演了一段在文革时期，

zài yǐngpiàn zhōng ne, wǒmen yě... shìyǎn le yī duàn zài wéngé shíqī

映画では、私たちは文革時期の、

- ③大概六十年代末七十年代初的这样一段，啊，纯洁的爱情故事。

dàgài liùshí niándài mò qīshí niándài chū de zhèyàng yí duàn, ā ,chúnjié de àiqíng gùshi.

大体60年代末から70年代初めという時期の、純粋なラブストーリーを演じました。

- ④对，非常的剧情很刻骨铭心，然后比较，最后是比较感人的。

Duì,fēicháng de jùqíng hěn kègǔmíngxīn.Ránhòu bǐjiào zuìhòu shì bǐjiào gǎnrén de.

はい。非常に、ストーリーは心を打つものです。それと、最後はなかなか感動的です。

- ⑤啊，因为第一次和这样子的大导演合作，也是我拍的第一部片子。

ā, yīnwèi dìyīcì hé zhèyàngzi de dà dǎoyǎn hézuò,yě shì wǒ pāide dìyībù piān zi.

ええ、初めてこんな大監督とお仕事させていただいたので、また私の初主演作品ですし。

- ⑥所以说呢，是非常地紧张，也非常地重视这件事情，

Suǒyǐ shuō ne, shì fēicháng de jǐnzhāng, yě fēicháng de zhòngshì zhè jìàn shìqíng.

なので、非常に緊張しまして、このことを非常に重視していました。

- ⑦所以说当导演说一需要可能体重往下减一点的时候呢，就会非常地谨慎。

suǒyǐ shuō dāng dǎoyǎn shuō yì xūyào kěnéng tǐzhòng wǎng xià jiǎn yìdiǎn de shíhou ne, jiù huì fēicháng de jǐnshèn.

監督からちょっと減量が必要かもしれないと言われた時には、大変まじめに取り組みました。

- ⑧所以说导演说过的东西，我一般就非常努力地去完成。

suǒyǐ shuō dǎoyǎn shuō guòde dōng xi, wǒ yìbān jiù fēicháng nǔlì de qù wán chéng.

ですので、監督が言ったことは、私は必死に努力して実行しました。

- ⑨啊，在拍摄的时候呢，还是非常地严…严格，

ā, zài pāishè de shíhou ne, háishi fēicháng de yán...yángé,

ええ、撮影の時は、やはり非常に厳しくて、

- ⑩然后呢，但是呢，导演是非常地认真在给我们讲戏，

ránhòu ne, dànshì ne, dǎoyǎn shì fēicháng de rènzhēn zài gěi wǒmen jiǎng xì,そして、しかしながら、監督は非常にまじめに私たちに演技指導をしてくださり、

- ⑪讲不同的，从讲不同的方向，从不同的方面，不同的层面开始，不断地跟我们分析。

jiǎng bùtóng de, cóng jiǎng bùtóng de fāngxiàng, cóng bùtóng de fāngmiàn, bù tóng de céngmiàn kāishǐ, búduàn de gēn wǒmen fēnxī.

異なる方向、異なる点、異なる階層から、絶えず私たちに噛み砕いて下さいました。

- ⑫直到我们达到他需要的那个人的状态。

zhídào wǒmen dá dào tā xūyào de nàge rénwù de zhuàngtài.

私たちが、彼の求めるその人物の状態に到達するまでです。

- ⑬啊，但是呢，在放松的时候呢，比如说换景啊，或者是换…换场啊，打灯的时候，

ā, dànshì ne, zài fāngsōng de shíhòu a, bǐrúshuō huànjǐng a, huòzhě shì huàn
...huànchǎng a, dǎdēng de shíhòu,

でも、リラックスした時、例えば風景換えや或いは、場面換え等、照明調整の時、

⑭经常导演会让我们，比如下一场会比较开心的戏，

jīngcháng dǎoyǎn huì ràng wǒmen, bǐrú xià yì chǎng huìbǐjiào kāixīn de xì,
よく監督は我々に、例えば次のシーンが、比較的楽しいシーンだったりすると、

⑮我们就会他导演会跟我们讲一些他的人生经历。

wǒmen jiù huì tā dǎoyǎn huì gēn wǒmen jiǎng yìxiē tā de rénshēng jīnglì.

私たちは、監督は私たちに彼の人生経験を語ってくれました。

⑯然后一些很搞笑的一些他的回忆。对。

ránhòu yìxiē hěn gǎoxiào de yìxiē tā de huí yì. Duì.

それから可らしい彼の思い出とかです。はい。

9.3 監督・出演者インタビューが収録されている DVD (一例)

- ・『故郷の香り (暖)』KBIBF-5718 霍建起 (5分49秒)
- ・『活きる (活着) 特別版』SBBBF-3920 巩俐 (1分25秒)、葛优 (3分5秒)
- ・『101回目のプロポーズ (101次求婚)』PCBP-53111 林志玲 (8分43秒)、黄渤 (2分27秒)
- ・『狙った恋の落とし方。(非诚勿扰)』ENDZ-0023 冯小刚、葛优、舒淇

注

- 1 本稿は、中国語教育学会2017年度第4回研究会 (2018年1月27日、目白大学新宿キャンパス) における筆者の報告「インタビュー映像の活用による初級からの実践中国語ディクテーション」をもとに執筆したものである。
- 2 筆者の教授経験への内省に基づけば、日本語を母語とする初級レベルの中国語学習者にとって、中国語音声聞きながら日本語字幕を見ることは学習上とても有意義である。一方で、中国語学習者が、日本語音声聞きながら中国語字幕を見ることは、一時停止を頻繁に行わない限り、中国語が意識されにくいようである。
- 3 いわゆる言いよどみや場つなぎ語のことで、日本語では「えー」や「あー」等が相当する。中国語では“那个”を用いられる場合が多い。
- 4 原題《山楂树之恋》2010年
- 5 『サンザシの樹の下で (山楂树之恋)』規格品番：TCED-1299。特典映像として、周冬雨および窦骁 (ション・ドウ) の来日時のインタビュー映像 (周：1分45秒／窦：1分48秒) が含まれる。
- 6 後述の3.2で紹介する「穴埋めプリント」の番号に対応している。
- 7 アンケート2および3の内容の検証は、4章で行う。
- 8 後半部分については9章に掲載する。
- 9 「吹き出し」内の文法項目およびページ数は、筆者が講義で使用したテキスト、小野秀樹・木村英樹・張麗群・楊凱栄・吉川雅之著『現代汉语基础 [改訂版]』

(白帝社)におけるものである。プリント作成にあたっては、クラスで使用しているテキストに合わせて調整を行う。

- 10 授業中は努めて簡単に紹介しておき、学生が質問に来れば詳しく解説するようにする。
- 11 中国人留学生によると、この“然后”の多用には、「若者らしさ」を感じるという。
- 12 コメントにおける下線は筆者による（以下同じ）。
- 13 回答総数は28である。
- 14 また仮に手間取ったとしても動揺しないことも必要である。
- 15 ただし、授業中に学生が高い集中力を保って取り組んでいる場合は帰って妨げとなる場合もあるので、クラス内の雰囲気を見極めて実施する。
- 16 『海洋天堂（海洋天堂）』規格品番： KIBF-994。特典映像として、薛晓路監督、李连杰（ジェット・リー）らのインタビューが含まれる。

参考文献

- 岩本真理 2006 「インタビュー教材を利用したヒアリング練習」『中国語教育』第4号
周国光・李向农 2017 《中国人的体态语》广东高等教育出版社
干野真一 2018 「中国語CMのレアリアとしての可能性」『中国語教育のためのレアリア読本』2016-2018年度科学研究費補助金基盤研究(C)報告書